

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	История и методология науки
Объём дисциплины	_2_ ЗЕ (_72_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1- Основные стороны бытия науки. Наука как система знаний, как процесс получения нового знания, как социальный институт и как особая область культуры. Перспективы цивилизации и развития научного знания.	Характерные черты и многообразие форм научного знания. Эмпирические и теоретические знания в различных науках. Особенности языка науки. Взаимодействие науки с другими формами познания. Индивидуальное познание и личностное знание. Общая характеристика основных методов научного познания. Средства и методы эмпирического познания. Наблюдение и эксперимент. Роль приборов в современном научном познании. Проблемы измерения. Средства и методы теоретического познания. Анализ и синтез, индукция и дедукция. Формализация. Роль математики в развитии науки. Проблема сциентизма и антисциентизма. Мысленный эксперимент и теоретическое моделирование. Роль моделей в познании, их классификация.
2- Формы организации науки. Научное сообщество. Научные школы и коллективы.	Наука в системе культуры. Наука и производство. Взаимосвязь философии и науки. Основные исторические типы отношения философии и науки. Функции философии в научном познании. Науковедение. Философия и мировоззрение ученого. Этика научной деятельности.
3 - Общекультурное значение истории науки и её роль в понимании сущности науки.	Эмпирическое и теоретическое объяснение истории науки. Критика европоцентризма и антиисторизма в понимании сущности и происхождения науки. Общие модели историографии науки. Неопозитивистская модель развития науки. Концепция развития научного знания К. Поппера. Концепция смены парадигм Т. Куна. Методология научно-исследовательских программ И. Лакатоса. Реконструкция истории науки П. Фейерабендом. Эволюционистская модель.
4- Традиции и новации в развитии науки. Научные школы как формы зарождения и воспроизведения традиций.	Традиции, стиль мышления, творчество. Новые методологические идеи и смена стилей мышления. Научные революции как коренные преобразования основных научных понятий, концепций, теорий. Многообразие и многосторонность научных революций. Преимущество в развитии знания и проблема соотношений научных теорий друг с другом. Взаимосвязь научных и технических революций. Дифференциация и интеграция в науке. Неравномерность развития различных научных областей и дисциплин. Проблема классификации наук. Взаимодействие наук как фактор их развития. Теоретическое знание как интегрирующий фактор в развитии науки
5- Проблема факта и теории. Фактуальное знание в науке. Структура факта.	Формирование интерпретаций. Редукция интерпретаций в структуре научного исследования. Гипотеза, данные опыта и теория. Описательные и теоретические дисциплины. Особенности исторических дисциплин. Качественные и количественные, математизированные и нематематизированные теории. Генетические и систематические теории. Структура теории. Многообразие функций теорий.

	Понимание, объяснение, описание и предсказание (прогнозирование). Эмпирические и теоретические описания. Описание и реконструкция. Особенности прогнозирования социальных явлений. Прогнозирование и глобальные проблемы современной цивилизации.
6- Проблема математизации науки. Место математики в системе наук. Математизация и идеал научности.	Компьютеризация науки. Машинное моделирование. Компьютеризация как основа новых информационных технологий, обеспечивающих совершенствование форм взаимодействия в научном сообществе. Компьютеризация и перспективы образования.
7- Проблема истины в научном познании. Принцип верификации.	Фальсификационизм. Научность знания и психология человека. Эстетические критерии выбора теорий.
8- Проблема единства науки. Многообразие научных дисциплин и связей между ними.	Общее и особенное в развитии науки. Научные картины мира и их значение. Проблема редукционизма. Самостоятельность наук. Эффективность и ограниченность редукционистских программ и истории науки.
9- Проблема аксиологической суверенности науки и непредсказуемость последствий научно-технического прогресса	Гражданская ответственность ученых. Идеалы научности и целевые установки в области фундаментальных и прикладных исследований. Проблема идеала в технике. Специфика целевых установок в естественнонаучном, гуманитарном, социальном познании и инженерном творчестве.

Разработчики:

к.филос.наук. доцент

Ф.В.Тагиров

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Образовательная программа
45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"**

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Педагогика и психология высшей школы
Объём дисциплины	3 ЗЕ (108 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Современное развитие образования в России и за рубежом	Роль высшего образования в современной цивилизации. Фундаментальные основы развития образования. Тенденции развития в образовании. Гуманизация и гуманитаризация образования в высшей школе. Главные направления реформирования образования. Проблемы качества образования. Современные технологии обеспечения и оценки качества высшего образования. Основы дидактики высшей школы. Принципы обучения как основной ориентир в преподавательской деятельности. Методы обучения в высшей школе.
Структура педагогической деятельности	Педагогическая деятельность как система деятельности. Управление в учебном процессе, его отличительные черты. Требования к эффективному управлению процессом обучения. Функции деятельности вузовского преподавателя. Компоненты структуры педагогической деятельности: конструктивный, гностический. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы.
Формы организации учебного процесса в высшей школе	Педагогические технологии: их значение и роль в учебном процессе. Роль и место лекции в вузе. Требования к лекции. Структура лекции. Критерии оценки качества лекции. Основы подготовки лекционных курсов. Специфика лекций в зависимости от курса студентов. Главные достоинства лекции в высшей школе. Стили лекционного преподавания. Семинарские и практические занятия в высшей школе. Цель практических занятий. Структура практического занятия. Требования к организации и проведению практических занятий. Виды и форма практических занятий. Критерии оценки практических занятий. Основы педагогического контроля в высшей школе: функции, формы. Самостоятельная работа студентов: затруднения и их устранение. Виды самостоятельной работы студентов. Основные направления организации самостоятельной работы студентов.
Педагогическая коммуникация	Педагогическое общение как специфическая форма общения. Гуманизация обучения как основа педагогического общения. Стили педагогического общения. Типология профессиональных позиций преподавателей. Диалог и монолог в педагогическом общении. Содержание и структура педагогического общения. Этапы педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Основные требования к педагогическому общению. Стили общения и личность педагога.
Психолого-педагогическое изучение личности студента	Особенности развития личности студента. Типология личности студента и преподавателя. Факторы, определяющие социально-психологический портрет студента. Специфика деятельности студента. Потребности и

	мотивы деятельности студента. Приемы оптимизации учебной деятельности. Основные психолого-педагогические приемы обучения при оптимальном педагогическом общении.
Психология профессионального образования	<p>Понятие профессионального образования. Принципы профессионального образования. Психология профессионального образования. Этапы профессионального самоопределения. Выбор профессии как важнейшее событие в целостном самоопределении человека.</p> <p>Теории профессионального развития личности: сценарная теория (Э. Берн), теория профессионального развития (Д. Сьюпер), теория профессионального выбора (Холланд), теория компромисса с реальностью (Э. Гинзберг).</p>

Разработчики:

к.филол н.,старший преподаватель

С.Н.Попова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Общее языкознание и история лингвистических учений
Объём дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период	Соотношение внутренней и внешней лингвистики. Развитие исследований в сфере психолингвистики, социолингвистики, теории коммуникации, прагматики, когнитологии, лингвокультурологии.
Зарождение науки о языке	Языкознание в Древней Индии. Грамматика Панини как итог древнеиндийского языкознания. Языкознание в Древней Греции и Риме. Философская трактовка проблем языкознания (спор о правильности имен, вопрос о роли аналогии и аномалии в языке, происхождении языка). Грамматическое учение Аристотеля. Арабское языкознание. Китайское грамматическое учение. Философские вопросы языка – соотношение языка и мышления. Зарождение письменности в различных культурных ареалах.
Языкознание средних веков и эпохи Возрождения	Первые попытки установления родства языков и их исторического изучения. Создание сравнительных словарей и каталогов известных языков. Универсальная грамматика Пор-Рояля и ее роль в становлении общего языкознания. Вопросы философии языка в трудах Ф. Бэкона, Р. Декарта, Д. Локка, Г. Лейбница.
1. Возникновение сравнительно-исторического языкознания	Предпосылки возникновения сравнительно-исторического метода. Ф. Бопп, Я. Grimm, Р. Раск – основоположники европейского сравнительно-исторического языкознания. Характеристика их основных трудов, направления лингвистических исследований. Сравнительно-историческое языкознание в России: А.Х. Востоков, его работа «Рассуждение о славянском языке».
Лингвистическая концепция В. Гумбольдта	Философские основы лингвистической концепции Гумбольдта. Основной труд Гумбольдта «О языке кави на острове Ява» с теоретическим введением «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода». Учение Гумбольдта о сущности языка, его происхождении и развитии. Понятие типа языка.
Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в.	Сравнительно-историческая проблематика в трудах И.И. Срезневского. Работа ученого «Мысли об истории русского языка». Ф.И. Буслаев как представитель логико-грамматического направления в русском языкознании. Значение для русского языкознания работ Буслаева «О преподавании отечественного языка» и «Опыт исторической грамматики русского языка». Лексикографическая деятельность В.И. Даля. Концепция слова в трудах российских ученых.
Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании	«Компендиум сравнительной грамматики индогерманских языков» А. Шлейхера. Учение Шлейхера о природе и развитии языка. «Биологическая» концепция языка. Понятие праязыка и теория родословного древа. Психологическая трактовка сущности и процессов развития языка. Обоснование тесных связей между языкознанием и психологией в трудах Г. Штейнталя.

Психологическое направление в русском языкознании	А.А. Потебня как языковед-мыслитель. Философские основы лингвистической концепции. «Мысль и язык», «Из записок по русской грамматике»– основные труды А.А. Потебни. А.А. Потебня о связи языковой формы и речевого творчества с формами мышления и познания мира.
Младogramматическое направление в языкознании	Индивидуальный психологизм как основа лингвистической концепции младogramматиков. Предисловие К. Бругмана и Г. Остгофа к первому тому «Морфологических исследований» как манифест младogramматиков и «Принципы истории языка» Г. Пауля как наиболее полное изложение их взглядов. Учение о фонетических законах и аналогии как методологическая база изучения развития языка.
Московская лингвистическая школа	Ф.Ф. Фортунатов как создатель «формальной» школы языкознания. Рассмотрение Фортунатовым языка как общественного явления, разграничение внешней и внутренней истории языка. Грамматическая теория Фортунатова, базирующаяся на формальных языковых признаках. Понимание формы в языке. Учение о формах отдельных слов как предмет морфологии, учение о формах словосочетаний как предмет синтаксиса.
Казанская лингвистическая школа	Бодуэн де Куртене – основатель Казанской лингвистической школы и крупнейший языковед. Основные принципы школы: строгое разграничение звукового и графического планов языка, статики и динамики в языке, наблюдение над живыми языками, учет данных диалектологии, признание равноправности всех языков как объектов исследования, стремление к научным обобщениям.
Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма	"Курс общей лингвистики" и его значение для современного языкознания. Основные положения теории Соссюра. Язык как замкнутая в себе система знаков. Три аспекта языка: речевая деятельность, язык и речь. Учение о синхронии и диахронии. Знаковый характер языка. Внешняя и внутренняя лингвистика. Учение Соссюра как теоретическая база структурализма. Пражская лингвистическая школа. Глоссематика (копенгагенский структурализм). Дескриптивная лингвистика.
Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе	Традиции Московской и Казанской лингвистических школ в советском языкознании. Лингвистические взгляды Л.В. Щербы. Теория синтаксиса и грамматических категорий в трудах Д.Н. Ушакова, А.М. Пешковского, М.Н. Петерсона. Фонологическая концепция московских лингвистов - П.С. Кузнецова, Р.И. Аванесова, А.А. Реформатского. Яфетическая теория Н.Я. Марра. Типологическая концепция И.И. Мещанинова. Теория грамматики и вопросы общего языкознания в трудах В.В. Виноградова. Компьютерная лингвистика. Когнитивная лингвистика.

Разработчики:
к.филол н., доцент

А.Г. Иванова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса
АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Основные понятия курса «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»	Общее понятие «прикладная лингвистика». Различия в понимании задач и специфики прикладной лингвистики на западе и в России. Связь прикладной лингвистики с другими науками. Основные направления прикладной лингвистики. Прикладная лингвистика, квантитативная лингвистика, компьютерная лингвистика. Ведущие методы, применяемые в различных направлениях прикладной лингвистики. Общее понятие «информационные технологии». Задачи использования возможностей квантитативной лингвистики и новых информационных технологий в профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению «Теория обучения иностранным языкам и межкультурная коммуникация».
Квантитативная лингвистика	Статистическая обработка экспериментальных данных: изучение варьирующихся признаков (количественных, качественных, ветвящихся). Генеральная совокупность данных и качественная достоверность выборки. Дешифровка сообщений или текстов для обнаружения информации, представленной способом, не известным исследователю. Понятия «шифр» и «код». Различия задач криптографии и дешифровки.
Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях	Компьютерные словари и их классификация. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей. Возможности использования одноязычных и многоязычных электронных словарей для формирования корпуса данных при проведении исследований в различных целях.
Автоматический анализ текста	Основные задачи автоматического анализа текста и области его применения. Лингвистическое обеспечение поисково-информационных систем: автоматическая рубрикация документов; автоматическая классификация (разбиение текстов на группы в соответствии с заданным классификатором) и кластеризация текстов (на основании тематически близкого содержания); автоматическое реферирование (генерация текстов из наиболее значимых предложений документа или группы документов).
Текстовые процессоры	Лингвистический процессор как посредник между пользователем и базой данных, в которой хранится интересующая его информация; выполняемые им цели и задачи. Операции, выполняемые лингвистическим процессором. Уровни анализа. Лексический анализ: задачи, ход, результат. Морфологический анализ, его задачи. Методы морфологического анализа: декларативный, процедурный, комбинированный, вероятностно-статистический; их достоинства и недостатки. Синтаксический анализ, его задачи.

Разработчики:
к.филол н., доцент

А.Г. Иванова

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Теория и практика межкультурной деловой коммуникации
Объём дисциплины	_3 ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Развитие теории коммуникации в современном языкознании	Развитие теории коммуникации в современном языкознании) <ul style="list-style-type: none">• понятие межкультурной деловой коммуникации;• законы коммуникации;• межкультурная деловая коммуникация и теория речевых актов;
Межкультурные характеристики речевого поведения в ситуациях социального взаимодействия (приветствия, прощания, извинения, благодарности и т.д.)	. Межкультурные характеристики речевого поведения в ситуациях социального взаимодействия (приветствия, прощания, извинения, благодарности и т.д.) - <ul style="list-style-type: none">• основные понятия – этикет, протокол, различия между деловым этикетом и деловой этикой и их взаимосвязь;• виды этикета: дипломатический, деловой, служебный и т.д.;• речевой этикет;• этикет и вежливость;• сущность культуры. Культура и природа. Основное назначение и функции культуры. Связь культуры и коммуникации. Основные характеристики культуры;
Виды межкультурной деловой коммуникации	вербальная и невербальная межкультурная деловая коммуникация (основные понятия, связь вербальной и невербальной коммуникации, язык жестов и речь); <ul style="list-style-type: none">• вербальный язык как функция межкультурной коммуникации. Природа вербального языка;• функции невербальной коммуникации (повторение, дополнение, замещение, регулирование). Вербальная и невербальная символические системы - сходство и отличие. Связь невербального языка и культуры;
Перевод и межкультурная деловая коммуникация	роль перевода в межкультурной деловой коммуникации; <ul style="list-style-type: none">• особенности взаимоотношений между представителями разных культур, которые необходимо учитывать при переводе с языка на язык;• иностранные языки и социокультурные проблемы перевода. Языковое разнообразие субкультур (арго, сленг и др.);• природа и масштаб принципиальных затруднений, которые возникают в процессе взаимопонимания между носителями разных языков и/или разных культур, а также пути и средства преодоления этих затруднений;• основные преобразования в процессе перевода контракта.
Речь делового человека и его имидж	деловой имидж и основные формы его выражения; <ul style="list-style-type: none">• внешний облик делового человека; этикетные правила;• устная и письменная деловая речь и их связь с поведением;• речевое общение с руководством; трудности при общении;• кинесика и деловой этикет; речевая инициатива;• речевое поведение в команде.

Формы речевой межкультурной деловой коммуникации	<p>диалог; монолог;</p> <ul style="list-style-type: none"> • спор как разновидность речевой межкультурной деловой коммуникации; • конфликтные ситуации и речь деловых партнеров; • правила поведения и речи в конфликте; • улаживание конфликта по электронной почте (письменное сообщение), телефону или в устной беседе.
Устноречевая и письменноречевая межкультурная деловая коммуникация	<p>свойства и ситуативная обусловленность устноречевой и письменноречевой межкультурной деловой коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> • виды устноречевой и письменноречевой межкультурной деловой коммуникации; • речевое воздействие устной и письменной информации; • языковые нормы делового общения. Стили речи. Прагматический, лингвистический, социолингвистический, культурологический факторы речи; • умение говорить и слушать.
Интервью при устройстве на работу	<ul style="list-style-type: none"> • написание резюме и CV, заявлений о приеме на работу в крупные иностранные компании. Тренинг интервью при приеме на работу; • основные параметры проведения интервью; • вопросы интервьюеров и ответы на них; • вопросы кандидатов на получение должности; • вербальная и невербальная коммуникация во время интервью.
Ведение деловых переговоров	<p>структура переговоров: речевая стратегия и тактика;</p> <ul style="list-style-type: none"> • критерии эффективных переговоров; • психолингвистические приемы воздействия на делового партнера на вербальном и невербальном уровне; • умение убеждать; подбор и формулирование аргументов; • управление собеседником с помощью специальных речевых техник при личном контакте; виды вопросов и ответов; • возражения, отказы и приемы их преодоления; умение слушать и слышать; завершение переговоров.
Презентации	<p>планирование презентации;</p> <ul style="list-style-type: none"> • подготовка презентации, ее план, цели и задачи, разделы презентации, выбор темы, стиль презентации; • мотивация вопросов; типы вопросов; типы возражений; • модели ответов на вопросы и преодоления возражений; • завершение презентации
Деловая корреспонденция	<ul style="list-style-type: none"> • правильная пунктуация; • правила оформления; • деловое письмо (запрос, предложение, заказы и аннулирование заказов, упаковка и отправка, отгрузка, банковская корреспонденция и платежи в международной торговле, жалобы).

Разработчики:

д.филол н., профессор,
 зав. кафедрой иностранных языков

Е.Н.Малюга

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Методика преподавания иностранного языка в нелингвистическом ВУЗе
Объём дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Введение	Подготовка конкурентоспособного специалиста со знанием иностранного языка. Знание иностранного языка как залог будущей успешной профессиональной деятельности
Практика преподавания иностранного языка профессионального общения	Современная языковая политика. Уровни владения иностранным языком. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. Формирование концепции LSP (Language for specific purposes). ESP - курс английского языка по профилю специальности. Задачи ESP преподавателя. Создание <i>новой модели обучения профессионально ориентированному иностранному языку</i> . Готовность студентов к осуществлению межкультурного, профессионального общения, к международной деятельности. Использование иностранного языка как средства изучения другой предметной области и как инструмента осуществления будущей практической деятельности. Использование иностранного языка как средства изучения другой предметной области и как инструмента осуществления будущей практической деятельности. Подготовка студентов к будущей профессиональной деятельности в контексте иноязычной <i>речевой деятельности</i> .
Проблемы межкультурного общения при обучении языку делового и профессионального общения	Выделение культурного компонента в содержании обучения иностранному языку. Понятие «коммуникативная компетенция» Социолингвистический и социокультурный компоненты коммуникативной компетенции. Формирование лингвострановедческой компетенции. Понятие «межкультурная компетенция». Формирование лингвострановедческой компетенции. Понятие «межкультурная компетенция». Изучение культуры страны и особенностей её языка как стимул повышения интереса и мотивации учения. Фоновые знания как ориентировочная основа для формирования навыков и умений иноязычного общения. Конфликт культур. Конфликт языков. Проблемы межкультурного общения. Стереотипные представления о народе страны изучаемого языка как ключ к пониманию его особенностей. Курс речевого этикета как неотъемлемая часть педагогической подготовки учащихся. Экстралингвистические, лингвистические и психологические трудности овладения иноязычным общением. Овладение культурой невербального общения через сопоставление с родной на занятиях по иностранному языку. Личность и коллектив в языках и культурах. Коллективистские и индивидуалистические культуры. Горизонтальные и вертикальные

	<p>культуры. Японская культура как пример коллективистской культуры. Английская и американская культура как яркое воплощение индивидуалистической культуры. Русская культура как уникальный сплав восточной и западной культур.</p>
<p>Научно-методическая подготовка преподавателя иностранного языка для специальных целей</p>	<p>Профильно-ориентированное обучение иностранному языку и его основополагающие принципы. Отбор материалов для профильно-ориентированного курса и критерии оценивания их валидности. Формирование коммуникативной, социолингвистической, социокультурной и прагматической компетенций студентов во время преподавания курса иностранного языка по профилю специальности. Содержательно-целевой компонент модели курса иностранного языка по профилю специальности. Формирование и развитие иноязычной компетенции, необходимой и достаточной для делового и профессионального общения. Отличие курса иностранного языка по профилю специальности от традиционного курса обучения иностранному языку. Современные компьютерные технологии обучения иноязычному общению. Дистанционное обучение иностранному языку делового и профессионального общения</p>

Разработчики:

к.филол н.,старший преподаватель

С.Н. Попова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Теория перевода
Объем дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
1. Вводная беседа.	Научные понятия и термины, встречающиеся в ходе последующего изложения. Переводческая компетенция.
2. Сущность перевода.	Перевод как процесс — способы и методы перевода. Перевод как результат — понятие переводческой эквивалентности.
3. Содержание исходного текста.	Языковые и неязыковые компоненты исходного текста. Языковые и неязыковые аспекты перевода.
4. Многомерная модель эквивалентности.	Уровни денотативной эквивалентности
5. Речевые действия переводчика.	Стратегия перевода. Выявление и решение переводческих трудностей. Алгоритм действий переводчика при работе с цельным текстом.
6. Межъязыковые различия в смысловой структуре высказывания.	Моноремы и диремы. Перевод монорем и место ремы в русской диреме Трудности перевода, обусловленные межъязыковыми различиями в языковом содержании высказывания.
7. Методы перевода, связанные с явлением языковой избирательности.	Генерализация, конкретизация, антонимический перевод, метонимический перевод. Членение и объединение высказываний. Проблемы перевода, связанные с межъязыковыми различиями в построении текста.
8. Временная и логическая последовательность высказываний.	Специфические черты стиля экономических текстов английского и русского языков. Передача дополнительных значений артикля. Поясняющие дополнения.

Разработчики:

д. филол.н., профессор

З.Н. Волкова

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык)
Объем дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Тематика устной и письменной речи	Виды банков. Банк страны изучаемого языка. Чеки, векселя и долговые обязательства. Типы страхования. Фондовые биржи. Кредиты и процентные ставки. Банковские операции. Бухгалтерский учет. Налогообложение. Аудиторство. Валютные курсы и т.д. Совет директоров. Структура компании. Задачи маркетинга. Структура рынка. Потенциал рынка и т. д.
Лексика	Расширение словарного запаса студентов за счет устойчивых словосочетаний, синонимов, антонимов современного иностранного языка профессионального общения.
Фонетика	Просодия сверхфразового единства. Просодия ключевого предложения сверхфразового единства. Просодия побудительной речи. Просодия эмоций.
Грамматика немецкого языка	Согласование подлежащего и сказуемого. Второстепенные члены предложения. Дополнение - прямое, беспредложное косвенное и предложное-косвенное. Определение. Обстоятельства места, времени, образа действия и их место в предложении. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Порядок слов в сложносочиненном предложении. Порядок слов в придаточном предложении в пост- и препозиции. Порядок слов в главном предложении. Дополнительные придаточные. Придаточные предложения причины. Придаточные предложения условия. Придаточные предложения цели. Придаточные предложения времени. Временные формы в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзами <i>als, wenn, nachdem, bevor</i> . Согласование времен в сложноподчиненном предложении. Определительные придаточные.
Грамматика французского языка	Сложные предложения. Сочиненность и подчиненность в союзном предложении. Сложноподчиненные предложения с придаточными: дополнительным, определительным, времени, причины, места, следствия, уступка и т.д. Порядок слов в сложноподчиненном предложении. Выделительный оборот <i>c'est...qui, c'est...que</i> . Ограничительный оборот <i>ne...que</i> Бессоюзное сложносочиненное предложение. Местоимение. Указательные местоимения. Относительные местоимения простые и сложные. Прилагательные местоимения <i>en, y</i> . Место двух местоимений - дополнений. <i>Tout</i> — прилагательное, местоимение, наречие. Косвенный вопрос. Косвенная речь. Логическое выделение (обороты <i>c'est...qui, c'est...que, ce sont...qui, ce sont...que</i>). <i>Gerondif, participe present</i> . Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм условного наклонения в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных

	предложений.
Грамматика испанского языка	Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных времени и цели и в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм сослагательного и форм условного наклонений в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Грамматика китайского языка	Классификация типов предложения по типу сказуемого. Предложения с глагольным сказуемым: с переходным глаголом; с глаголом обладания <i>youi</i> ; с непереходным глаголом; с глаголом <i>zai</i> ; последовательно-связанное предложение. Предложение с качественным сказуемым. Предложение с именным сказуемым. Предложение наличия: с глаголом <i>youi</i> ; со знаменательным глаголом. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Бессоюзное сложное предложение. Подлежащее. Позиция подлежащего. Группа подлежащего. Сказуемое. Позиция сказуемого. Группа сказуемого. Дополнение. Прямое дополнение. Позиция прямого дополнения. Случаи инверсии прямого дополнения. Косвенное дополнение. Позиция косвенного дополнения. Обстоятельство. Обстоятельство места и его позиция в предложении. Обстоятельство времени и его позиция в предложении. Обстоятельство длительности. Обстоятельство кратности. Обстоятельство образа действия (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство степени (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство результата. Определение. Позиция определений. Порядок следования определений в именном словосочетании.
Грамматика итальянского языка	Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Придаточные условные, сравнительные, подлежащие, дополнительные, определительные. Придаточные предложения причины, времени. Герундиальные обороты. Обстоятельство образа действия, выраженное существительным с предлогом. Абсолютные причастные конструкции.

Разработчики:

д. филол.н., профессор зав. кафедрой
иностраннных языков

Е.Н.Малюга

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)
Объём дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Тематика устной и письменной речи	Виды банков. Банк страны изучаемого языка. Чеки, векселя и долговые обязательства. Типы страхования. Фондовые биржи. Кредиты и процентные ставки. Банковские операции. Бухгалтерский учет. Налогообложение. Аудиторство. Валютные курсы и т.д. Совет директоров. Структура компании. Задачи маркетинга. Структура рынка. Потенциал рынка и т. д.
Лексика	Расширение словарного запаса студентов за счет устойчивых словосочетаний, синонимов, антонимов современного иностранного языка профессионального общения.
Фонетика	Просодия сверхфразового единства. Просодия ключевого предложения сверхфразового единства. Просодия побудительной речи. Просодия эмоций.
Грамматика немецкого языка	Согласование подлежащего и сказуемого. Второстепенные члены предложения. Дополнение - прямое, беспредложное косвенное и предложное-косвенное. Определение. Обстоятельства места, времени, образа действия и их место в предложении. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Порядок слов в сложносочиненном предложении. Порядок слов в придаточном предложении в пост- и препозиции. Порядок слов в главном предложении. Дополнительные придаточные. Придаточные предложения причины. Придаточные предложения условия. Придаточные предложения цели. Придаточные предложения времени. Временные формы в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзами <i>als, wenn, nachdem, bevor</i> . Согласование времен в сложноподчиненном предложении. Определительные придаточные.
Грамматика французского языка	Сложные предложения. Сочиненность и подчиненность в союзном предложении. Сложноподчиненные предложения с придаточными: дополнительным, определительным, времени, причины, места, следствия, уступка и т.д. Порядок слов в сложноподчиненном предложении. Выделительный оборот <i>c'est...qui, c'est...que</i> . Ограничительный оборот <i>pe...que</i> Бессоюзное сложносочиненное предложение. Местоимение. Указательные местоимения. Относительные местоимения простые и сложные. Прилагательные местоимения <i>en, y</i> . Место двух местоимений - дополнений. <i>Tout</i> — прилагательное, местоимение, наречие. Косвенный вопрос. Косвенная речь. Логическое выделение (обороты <i>c'est...qui, c'est...que, ce sont...qui, ce sont...que</i>). <i>Gerondif, participe present</i> . Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм условного наклонения в

	придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Грамматика испанского языка	Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных времени и цели и в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм сослагательного и форм условного наклонений в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Грамматика китайского языка	Классификация типов предложения по типу сказуемого. Предложения с глагольным сказуемым: с переходным глаголом; с глаголом обладания <i>you</i> ; с непереходным глаголом; с глаголом <i>zai</i> ; последовательно-связанное предложение. Предложение с качественным сказуемым. Предложение с именным сказуемым. Предложение наличия: с глаголом <i>you</i> ; со знаменательным глаголом. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Бессоюзное сложное предложение. Подлежащее. Позиция подлежащего. Группа подлежащего. Сказуемое. Позиция сказуемого. Группа сказуемого. Дополнение. Прямое дополнение. Позиция прямого дополнения. Случаи инверсии прямого дополнения. Косвенное дополнение. Позиция косвенного дополнения. Обстоятельство. Обстоятельство места и его позиция в предложении. Обстоятельство времени и его позиция в предложении. Обстоятельство длительности. Обстоятельство кратности. Обстоятельство образа действия (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство степени (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство результата. Определение. Позиция определений. Порядок следования определений в именном словосочетании.
Грамматика итальянского языка	Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Придаточные условные, сравнительные, подлежащие, дополнительные, определительные. Придаточные предложения причины, времени. Герундиальные обороты. Обстоятельство образа действия, выраженное существительным с предлогом. Абсолютные причастные конструкции.

Разработчики:

д. филол.н., профессор, зав. кафедрой
иностраннных языков

Е.Н.Малюга

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык)
Объем дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Тематика устной и письменной речи	Виды банков. Банк страны изучаемого языка. Чеки, векселя и долговые обязательства. Типы страхования. Фондовые биржи. Кредиты и процентные ставки. Банковские операции. Бухгалтерский учет. Налогообложение. Аудиторство. Валютные курсы и т.д. Совет директоров. Структура компании. Задачи маркетинга. Структура рынка. Потенциал рынка и т. д.
Лексика	<ul style="list-style-type: none">• Развитие лексических навыков продолжается в рамках официально-деловой сферы. Общий объем лексического минимума – 1800–4000 единиц, из них до 3000 единиц продуктивно.• Развитие навыков словообразования.• Расширение словарного запаса студентов за счет устойчивых словосочетаний, синонимов, антонимов современного иностранного языка делового общения.
Фонетика	Просодия сверхфразового единства. Просодия ключевого предложения сверхфразового единства. Просодия побудительной речи. Просодия эмоций.
Грамматика немецкого языка	Согласование подлежащего и сказуемого. Второстепенные члены предложения. Дополнение - прямое, беспредложное косвенное и предложное-косвенное. Определение. Обстоятельства места, времени, образа действия и их место в предложении. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Порядок слов в сложносочиненном предложении. Порядок слов в придаточном предложении в пост- и препозиции. Порядок слов в главном предложении. Дополнительные придаточные. Придаточные предложения причины. Придаточные предложения условия. Придаточные предложения цели. Придаточные предложения времени. Временные формы в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзами <i>als, wenn, nachdem, bevor</i> . Согласование времен в сложноподчиненном предложении. Определительные придаточные.
Грамматика французского языка	Сложные предложения. Сочиненность и подчиненность в союзном предложении. Сложноподчиненные предложения с придаточными: дополнительным, определительным, времени, причины, места, следствия, уступка и т.д. Порядок слов в сложноподчиненном предложении. Выделительный оборот <i>c'est...qui, c'est...que</i> . Ограничительный оборот <i>ne...que</i> Бессоюзное сложносочиненное предложение. Местоимение. Указательные местоимения. Относительные местоимения простые и сложные. Прилагательные местоимения <i>en, y</i> . Место двух местоимений - дополнений. <i>Tout</i> — прилагательное, местоимение, наречие. Косвенный вопрос. Косвенная речь. Логическое выделение (обороты <i>c'est...qui, c'est...que, ce sont...qui, ce sont...que</i>). <i>Gerondif, participe present</i> . Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм условного

	наклонения в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Грамматика испанского языка	Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных времени и цели и в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм сослагательного и форм условного наклонений в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Грамматика китайского языка	Классификация типов предложения по типу сказуемого. Предложения с глагольным сказуемым: с переходным глаголом; с глаголом обладания <i>youi</i> ; с непереходным глаголом; с глаголом <i>zai</i> ; последовательно-связанное предложение. Предложение с качественным сказуемым. Предложение с именным сказуемым. Предложение наличия: с глаголом <i>youi</i> ; со знаменательным глаголом. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Бессоюзное сложное предложение. Подлежащее. Позиция подлежащего. Группа подлежащего. Сказуемое. Позиция сказуемого. Группа сказуемого. Дополнение. Прямое дополнение. Позиция прямого дополнения. Случаи инверсии прямого дополнения. Косвенное дополнение. Позиция косвенного дополнения. Обстоятельство. Обстоятельство места и его позиция в предложении. Обстоятельство времени и его позиция в предложении. Обстоятельство длительности. Обстоятельство кратности. Обстоятельство образа действия (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство степени (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство результата. Определение. Позиция определений. Порядок следования определений в именном словосочетании.
Грамматика итальянского языка	Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Придаточные условные, сравнительные, подлежащные, дополнительные, определительные. Придаточные предложения причины, времени. Герундиальные обороты. Обстоятельство образа действия, выраженное существительным с предлогом. Абсолютные причастные конструкции.

Разработчики:

д. филол.н., профессор зав. кафедрой
иностраннных языков

Е.Н.Малюга

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Практикум по культуре профессионального речевого общения (второй иностранный язык)
Объем дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Тематика устной и письменной речи	Виды банков. Банк страны изучаемого языка. Чеки, векселя и долговые обязательства. Типы страхования. Фондовые биржи. Кредиты и процентные ставки. Банковские операции. Бухгалтерский учет. Налогообложение. Аудиторство. Валютные курсы и т.д. Совет директоров. Структура компании. Задачи маркетинга. Структура рынка. Потенциал рынка и т. д.
Лексика	<ul style="list-style-type: none">• Развитие лексических навыков продолжается в рамках официально-деловой сферы. Общий объем лексического минимума – 1800–4000 единиц, из них до 3000 единиц продуктивно.• Развитие навыков словообразования.• Расширение словарного запаса студентов за счет устойчивых словосочетаний, синонимов, антонимов современного иностранного языка делового общения.
Фонетика	Просодия сверхфразового единства. Просодия ключевого предложения сверхфразового единства. Просодия побудительной речи. Просодия эмоций.
Грамматика немецкого языка	Согласование подлежащего и сказуемого. Второстепенные члены предложения. Дополнение - прямое, беспредложное косвенное и предложное-косвенное. Определение. Обстоятельства места, времени, образа действия и их место в предложении. Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Порядок слов в сложносочиненном предложении. Порядок слов в придаточном предложении в пост- и препозиции. Порядок слов в главном предложении. Дополнительные придаточные. Придаточные предложения причины. Придаточные предложения условия. Придаточные предложения цели. Придаточные предложения времени. Временные формы в сложноподчиненном предложении с придаточным времени, вводимым союзами <i>als</i> , <i>wenn</i> , <i>nachdem</i> , <i>bevor</i> . Согласование времен в сложноподчиненном предложении. Определительные придаточные.
Грамматика французского языка	Сложные предложения. Сочиненность и подчиненность в союзном предложении. Сложноподчиненные предложения с придаточными: дополнительным, определительным, времени, причины, места, следствия, уступка и т.д. Порядок слов в сложноподчиненном предложении. Выделительный оборот <i>c'est...qui</i> , <i>c'est...que</i> . Ограничительный оборот <i>ne...que</i> Бессоюзное сложносочиненное предложение. Местоимение. Указательные местоимения. Относительные местоимения простые и сложные. Прилагательные местоимения <i>en</i> , <i>y</i> . Место двух местоимений - дополнений. <i>Tout</i> — прилагательное, местоимение, наречие. Косвенный вопрос. Косвенная речь. Логическое выделение (обороты <i>c'est...qui</i> , <i>c'est...que</i> , <i>ce sont...qui</i> , <i>ce sont...que</i>). <i>Gerondif</i> , <i>participe present</i> . Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных определительных предложениях. Употребление

	условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм условного наклонения в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Грамматика испанского языка	Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Употребление форм сослагательного наклонения в придаточных времени и цели и в придаточных определительных предложениях. Употребление условного наклонения в сложных предложениях. Употребление форм сослагательного и форм условного наклонений в придаточных условных предложениях. Типы придаточных условных предложений.
Грамматика китайского языка	Классификация типов предложения по типу сказуемого. Предложения с глагольным сказуемым: с переходным глаголом; с глаголом обладания <i>you</i> ; с непереходным глаголом; с глаголом <i>zai</i> ; последовательно-связанное предложение. Предложение с качественным сказуемым. Предложение с именным сказуемым. Предложение наличия: с глаголом <i>you</i> ; со знаменательным глаголом. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение. Бессоюзное сложное предложение. Подлежащее. Позиция подлежащего. Группа подлежащего. Сказуемое. Позиция сказуемого. Группа сказуемого. Дополнение. Прямое дополнение. Позиция прямого дополнения. Случаи инверсии прямого дополнения. Косвенное дополнение. Позиция косвенного дополнения. Обстоятельство. Обстоятельство места и его позиция в предложении. Обстоятельство времени и его позиция в предложении. Обстоятельство длительности. Обстоятельство кратности. Обстоятельство образа действия (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство степени (в предглагольной и послеглагольной позиции). Обстоятельство результата. Определение. Позиция определений. Порядок следования определений в именном словосочетании.
Грамматика итальянского языка	Сложные предложения. Сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных. Придаточные условные, сравнительные, подлежащие, дополнительные, определительные. Придаточные предложения причины, времени. Герундиальные обороты. Обстоятельство образа действия, выраженное существительным с предлогом. Абсолютные причастные конструкции.

Разработчики:

д. филол.н., профессор,
зав. кафедрой иностранных языков

Е.Н. Малюга

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Теория и практика письменного специализированного перевода
Объем дисциплины	5 ЗЕ (180 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Установление денотативной эквивалентности на уровне высказывания	Формальный уровень денотативной эквивалентности. Прямые переводческие соответствия – лексические и грамматические. Лексические внеконтекстуальные соответствия. Методы перевода безэквивалентной лексики – транскрипция, транслитерация.
Компонентный уровень денотативной эквивалентности	Метод нахождения множественных соответствий – дополнение приводимого в словаре синонимического ряда. Особенности контекстуальных соответствий в экономических текстах официально-деловой сферы.
Метонимический перевод	Глагольная метонимия. Причинно-следственный характер метонимических отношений: передача причины – следствием, следствия – причиной, состояния – действием.
Виды переводческих трансформаций	Генерализация и конкретизация как виды переводческих трансформаций. Мотивы: языковые, в частности правила лексической и лексико- синтаксической сочетаемости, а также требование контекста.
Смысловое единство текста	Соблюдение временного и логического порядка соседних высказываний. Добавления для пояснения смысловых связей между следующими друг за другом высказываниями.
Особенности перевода экономического текста средств массовой информации	Перевод газетных, журнальных текстов и интернет-текстов. Трудности перевода, стилистические, лексические и дискурсивные характеристики текстов средств массовой информации.
Членение высказывания	Членение и объединение высказываний при переводе сверхфразовых единств. Учет правосторонних и левосторонних связей в тексте. Особенности членения и объединения высказываний в письменном и устном переводе.
Эмотивная эквивалентность	Характер эмотивной эквивалентности в письменном и устном переводе. Формальный уровень эмотивной эквивалентности. Способ перевода – субституция языковых знаков и калькирование при передаче образных средств.
Специфические черты информативных текстов в иностранном и русском языках	Более личностный характер высказывания в иностранном языке. Особенности перевода информативных текстов в устном и письменном переводе.
Официально деловой текст в исходном языке	Особенности стиля официально делового текста и способы его передачи при переводе. Устный и письменный перевод

и языке перевода	официально делового текста.
Речевые действия переводчика при работе с текстом	Стратегии устного и письменного перевода. Определение ожиданий отправителя исходного текста и получателя текста перевода. Корректировка перевода.
Выявление переводческих проблем.	Принятие решения. Учёт того, что на это действие, среди прочего, оказывают влияние три обстоятельства – природа решаемой проблемы, метод поиска информации и зависимость последующих решений от предыдущих.
Обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста	Обеспечение максимального отражения содержания и структуры ИТ, включая функциональные доминанты содержания, путем транслитерирующих и модифицирующих действий переводчика. Нейтрализация лингво-этнического барьера путем модифицирующих действий переводчика.
Особенности перевода учебных текстов экономической специальности.	Особенности стиля учебных текстов в исходном языке и языке перевода. Лексические, стилистические и дискурсивные трудности при переводе учебных текстов экономической специальности.
Перевод научных экономических текстов	Особенности стиля научных текстов и его передача при переводе. Лексические особенности перевода научных экономических текстов. Дискурсивные трудности при переводе научных экономических текстов.

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В. Сибул

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Теория и практика устного специализированного перевода
Объём дисциплины	5 ЗЕ (180 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Устный перевод	Классификация видов УП.
Особенности перевода в официальных ситуациях	Официальной беседы, интервью, выступления на пресс-конференции, конференции, симпозиуме (общественно-политическая тематика).
Типичные ошибки при устном переводе	Ознакомление и разбор типичных ошибок. Способы исправления таких ошибок.
Переводческая скоропись	Тренировка переводческой скорописи
Проблемы перевода	Разбор основных проблем, связанных с осуществлением устного перевода.
Особенности перевода экономического текста средств массовой информации	Перевод газетных, журнальных текстов и интернет-текстов. Трудности перевода, стилистические, лексические и дискурсивные характеристики текстов средств массовой информации.
Сопоставление культур при переводе	Задачи прагматической адаптации текстов с учетом лингвистических и социокультурных факторов.
Проблемы русского языка сегодня	Дискуссия о необходимости поддержания норм русского языка и проблемы нарушения этих норм при переводе с иностранного на русский язык.
Специфические черты информативных текстов в иностранном и русском языках	Более личностный характер высказывания в иностранном языке. Особенности перевода информативных текстов в устном и письменном переводе.
Официально деловой текст в исходном языке и языке перевода	Особенности стиля официально делового текста и способы его передачи при переводе. Устный и письменный перевод официально делового текста.
Речевые действия переводчика при работе с текстом	Стратегии устного и письменного перевода. Определение ожиданий отправителя исходного текста и получателя текста перевода. Корректировка перевода.
Выявление переводческих проблем.	Принятие решения. Учёт того, что на это действие, среди прочего, оказывают влияние три обстоятельства – природа решаемой проблемы, метод поиска информации и зависимость последующих решений от предыдущих.
Перевод с листа, абзацно-фразовый перевод.	Особенности перевода с листа, основные правила абзацно-фразового перевода.

Разработчики:

д. филол.н., профессор

З.Н. Волкова

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Информационно-коммуникативные технологии
Объем дисциплины	_2_ ЗЕ (_72_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Организация труда переводчика.	Опыт создания автоматизированных систем перевода. Разработка новых технологий, способствующих оптимизации работы переводчика. Изготовление технологических обновлений «под заказ» переводчиков.
Истоки новых информационных технологий в переводе	Первые опыты машинного перевода, Автоматические переводные словари, ТМ-инструменты (TranslationMemory), Информационные технологии и бизнес.
Лингвистические основы информационных технологий в переводе	Перевод как аналитико-синтетический процесс, модели процесса перевода, основные теоретические модели, типы переводов, коммуникативные особенности, аналитико-синтетического процесса лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе, контрастивная суть аналитико-синтетического процесса
Область практической реализации информационных технологий	Лингвистический ингредиент, терминологичность информации, системы машинного перевода, основные принципы локализации при переводе, рентабельность технологии перевода
Системы машинного перевода	Системы машинного перевода и Интернет, система машинного перевода как лингвистический процессор, современные требования к системам машинного перевода, типология ошибок при работе систем машинного перевода, оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода
Автоматические переводные словари	Принципы номинативной деятельности, формирование словаря, становление компьютерной лексикографии, основные признаки системности терминологии, внешние и внутренние признаки типологизации и терминологии, условия соотнесенности терминов и понятий, вариативность терминосистемы, коммуникативные условия функционирования терминосистемы
Память переводов — TranslationMemory	Истоки ТМ-инструментов, идеология ТМ-инструментов, практическое использование системы TRADOS 5 Freelance, общий принцип TranslationMemory, сервисные программы, некоторые вспомогательные функции, другие системы класса TranslationMemory

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В. Сибул

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Лексикография и корпусная лингвистика
Объем дисциплины	_2_ ЗЕ (_ 72_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Определение лексикографии	История становления лексикографии: глоссарии, словарный период, период развитой лексикографии, современный период развития лексикографии.
Внутренняя организация словаря	Правильно построенные словари, внешние требования к составлению словарей.
Типология словарей	Односторонние и двухсторонние, переводные и непереводные, алфавитные (строго-алфавитные и алфавитно-гнездовые) и неалфавитные, дифференциальные и системные, разноразличные и одноязычные, толковые (объяснительные) и пояснительные, функциональные и формопоясняющие, частотные и стилистические словари, лексиконы (вокабулярии и морфемарии) и фразарии (словари словосочетаний и предметные словари), тезаурусы (общие и отраслевые), словари национальных языков, словари языков отдельных жанров, синхронные и диахронные, перспективные и ретроспективные, этимологические и исторические, нормативные и описательные словари, ономастиконы и словари апеллятивов, детские словари, универсальные словари. Примеры словарей.
Принципы построения словаря	Обязательное количество примеров и иллюстрационного материала, наличие семантического языка, учет слова в контексте, учет метафорических употреблений слова, особые правила взаимодействия значений, соотношение семантических и логических смыслов, различные типы противопоставлений слова другим словам.
Требования к толкованиям	Семантическая разложимость, исключение логических кругов, наличие метаязыка, толкование минимального контекста/пропозициональной формы слова, модификация толкований
Методы построения толкований	Анализ контекстов, интроспекция, привлечение отрицательного языкового материала, учет семантических связей
Зоны толкования	Собственно семантическое толкование, зона синтаксических связей слова, фонетическая и фонологическая информация о слове, зона морфологической информации, стилистическая информация, семантическая информация о слове, не вытекающая из толкования, фразеологическая зона, прагматическая зона
Теории семантических описаний	Общие положения теории А.Вежбицкой Новый объяснительный словарь Ю.Д.Апресяна
Электронные словари	Принципы построения электронных словарей, учет грамматики, лексики

Корпусная лингвистика	Принципы British National Corpus, Национального корпуса русского языка. Понятие перформативности, проявление перформативности в языке, отражение метонимии в словарях, референциальные свойства слова, типы референции (конкретная, родовая, универсальная, спорные статусы), проблема разграничения омонимии и полисемии.
-----------------------	---

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В. Сибул

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Переводческое реферирование специализированных текстов
Объем дисциплины	_2_ ЗЕ (_72_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Виды рефератов	Определение реферата. Переводческий реферат. Функции рефератов. Информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная функции. Типы рефератов по охвату источников. Информативный реферат. Обзорный реферат. Целевой реферат.
Этапы работы над рефератом текста	Смысловое свертывание текста. Этапы работы над рефератом: поиск информации, обработка информации, подача информации. Целевые установки реферирования. Структура и характеристики реферата. Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация. Перефразирование: грамматическое, лексическое, лексико-грамматическое. Основные этапы реферирования: способ охвата первоисточника, беглое ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, анализ полученного текста, оформление и редактирование. Требования, предъявляемые к реферату.
Особенности реферирования иностранных источников	Особенности реферирования иностранных источников. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Лексические средства, используемые в реферировании. Два основных способа реферативного изложения текста: обобщенное изложение (интерпретация текста) и извлечение. Выбор терминологической лексики. Отбор ключевых фрагментов. Перегруппировка фрагментов. Логический план текста. Связность текста. Практическая часть. Упражнения по реферированию.

Разработчики:

д. филол.н., профессор

З.Н. Волкова

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Язык медиа текстов
Объём дисциплины	_2_3Е (_72_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Введение Понятие о языковой норме, ее типах и видах в литературном языке и языке СМИ	Статус языковой нормы как одного из важнейших признаков литературного языка. Вариант нормы. Коммуникативная целесообразность в основе выбора варианта. Граница нормативности и ненормативности в языке средств массовой информации. Речевая «неудача» и «ошибка». «Уровневая» модель нормативного описания языковой системы.
Язык СМИ: становление и содержание понятия.	Роль СМИ в динамике языковых процессов. Медиатекст как основная единица языка СМИ. Методы изучения медиатекстов. Основные типы медиа текстов Понятие стилистической окрашенности языковых единиц в указанных текстах.
Стилистические нормы	Стилистическая парадигма языковых единиц и норма. Стилистическая норма в языке конкретных каналов коммуникации: а) язык печати; б) специфика киноязыка; в) особенности радио- и телеязыка; г) языка рекламы; д) языка интернета. Стилистические недочеты как отклонение от нормы. Классификация стилистических ошибок.
Стилистика речи. Экстралингвистические основания стилистических классификаций.	Понятие речевой ситуации. Каноническая, неканоническая речевые ситуации. Нарратив. Разграничение понятий «стиль языка» и «стиль речи». Стилистические и жанровые нормы в языке СМИ. Внутрижанровые стратегии и тактики в различных ситуациях общения.
Массовая коммуникация как тип дискурса.	Специфика речи СМИ. Особенности информационного поля современных СМИ. Возможности СМИ как средства воздействия. Языково-стилистические изменения в современных СМИ. Роль оценки в прессе, влияние на нее социальных факторов.
Явления фонетического уровня в нормативно-стилистическом аспекте.	Своеобразие норм произношения. Основные черты русского литературного произношения. Лингвогеографические явления в орфоэпии. Типичные случаи нарушения акцентных норм. Стилистическая значимость звуковой организации речи. Понятие благозвучия. Стилистические приемы усиления звуковой организации речи. Экспрессивность звукового уровня художественного текста. Звукопись и звуковой символизм.
Экология языка в контексте экологии культуры	Понятие лингвистической экологии. Культура языка и экология слова. Язык и культура общения сегодня. Культура речи и язык средств массовой информации. Языковая политика общества. Вопросы оценки речи. Языковой пуризм и антинормализаторство как крайние позиции в нормализаторской деятельности общества.

	Отношение к заимствованиям.
Речевое воздействие, эксплицитная и имплицитная оценка.	Стилистика рекламы. Средства экспрессивного синтаксиса. Эвфемизмы. Релятивы (коммуникативы). Непрямая коммуникация.

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В.Сибул

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Проблемы лингвистической семантики
Объём дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Природа значения и его типология.	Природа значения. Значение и знак. Типология значения. Основные понятия общей типологии значений. Контенциональное и экстенциональное значения. Типология значения в семиотике и структурной лингвистике. Предмет и предел семиотики. Понятие значения и смысла в логике и психологии. Лингвистическая типология значений. Понятие лексического и грамматического значений в лингвистической традиции. Уровневая структура языка и лингвистическая типология значений.
Проблемы лексической семантики: структура лексического значения.	Лексическое значение и понятие (концепт). Два вида и два аспекта понятия (концепта). Структура лексического значения: интенционал и импликационал. Компонентный анализ значений. Структура лексического значения: вторичная сигнификация. Структура лексического значения: типология сем. Операциональные модусы понятия-значения.
Проблемы лексической семантики: семантическая структура слова.	Полисемия и методы ее разграничения. Полисемия на пределе (широкозначность, или эврисемия). Деривация значений (тропеизм). Тропеизм слова. Метафорический потенциал слова и его реализация. Метафора лексическая и грамматическая (синтаксическая). Тропеизм признаков слов (семантические механизмы адъективной и глагольной метонимизации и метафоризации). Исходные понятия. Обоснования семантической классификации прилагательных.
Проблемы лексической семантики: семантическая структура словаря.	Семантические макро- и микросистемы словаря (общее понятие). Гипергипонимические (родо-видовые) отношения в лексике: вещи и признаки, субстантивы и предикаты, типы субстантивных имен. Гипергипонимические (родо-видовые) отношения в лексике: общие категории признаковой семантики, семантические типы предикатных слов. Партитивные отношения в лексике: партитивы и конгломеративы. Семантические микросистемы в словаре: эквонимы, синонимы, оппозитивы (антонимы и конверсивы). Эквонимия и эквонимы. Синонимия и синонимы.
Лексическая оппозитивность: антонимы и конверсивы.	Когнитивные модели оппозитивности. Условия противоположности признаков. Предметно-логическая типология противоположностей признаков. Категориально-логическая типология противоположностей. Условия антонимичности и структура антонимических значений.
Семантические механизмы конверсии.	Исходные положения. Базовые модели лексической конверсии. Обобщения. Сложные случаи.
Взаимодействие лексических значений слов в словосочетаниях (комбинаторная семантика).	Предмет, задачи и исходные понятия комбинаторной семантики. Семантическая комбинаторика экспликационных и элизионных словосочетаний.

Семантика синтаксических единиц.	Вводные замечания. Три аспекта синтаксиса. Понятия конструктивного синтаксиса. Понятия семантического синтаксиса. Валентности предикатов и классы аргументов. Коммуникативные значения и понятия коммуникативного синтаксиса.
Основные понятия прагматической семантики.	Четвертый аспект синтаксиса. Понятия прагматического синтаксиса. Совокупное значение высказываний и текстов. Эксплицитный и имплицитный компоненты содержания речи и их взаимодействие. Пресуппозиции в языке и языкознании. Прагматическая семантика и теория речевых актов.
Основания когнитивной семантики.	Ментальные миры сознания. Мышление рационально-логическое, идейное и фантазийно-игровое. Миф в структуре сознания. Пространство и время в ментальных мирах. Категоризация мира в сознании. Тождества и различия с когнитивных позиций. Вещецентризм обыденного сознания. Вещи, признаки (свойства и отношения). Категоризация таксономическая и аналогическая. Логика и аналогия в генезисе мышления. Оценочная категоризация мира.
Концепт и значение.	Развернутые тезисы о концептах. Денотат — концепт — значение; Концепт и метафора. Метафора: уподобление vs. интеграция концептов. Язык — мир — сознание. Об отражении мира в языке. Что рисуют нам картины мира. О понятиях «языковое сознание», «языковая картина (модель) мира», «языковой концепт», «языковое значение».

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В. Сибул

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Методика преподавания в формате международных экзаменов
Объем дисциплины	3 ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Введение	Подготовка конкурентоспособного специалиста со знанием иностранного языка. Знание иностранного языка как залог будущей успешной профессиональной деятельности. Общее представление о существующих международных экзаменах
Cambridge ESOL exams	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
CEFR (Common European Framework of Reference) levels	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
FCE exam	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
CAE exam	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
CPE exam	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
BEC preliminary	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
BEC vantage	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
BEC higher	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
IELTS	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
TKT	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
CELTA	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.
Delta	Требования, предъявляемые к каждому этапу сдачи экзамена Формат экзамена. Образцы заданий.

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

С.Н.Попова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Перевод текстов в контексте межкультурной коммуникации
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации	Понятие и сущность культуры. Картина мира как отражение своеобразия любой культуры. Культура, коммуникация и поведение. Ценности и нормы. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа. Роль языка в межкультурной коммуникации
Освоение культуры. Культурный шок	Социализация и инкультурация. Аккультурация. Формы и способы освоения чужой культуры. Культурный шок в освоении чужой культуры.
Категоризация культуры по Э. Холлу и Г. Хофстеде	Культурные категории. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ».
Основные положения теории коммуникации.	Общение и коммуникация. Основные формы коммуникации.
Межкультурная коммуникация: ее структура, детерминанты, формы, контекст и символический характер	Структура и доминанты межкультурной коммуникации. Формы, контекст и символический характер межкультурной коммуникации.
Межкультурные конфликты. Конфликт культур в реальном общении	Межкультурные конфликты. Теория позитивного конфликта. Ошибки атрибуции. Конфликт культур в ситуациях повседневного общения. Конфликт между культурными представлениями разных народов.
Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации	Природа этнокультурных стереотипов, их источники функции. Значение для межкультурной коммуникации. Предрассудки и их роль в межкультурной коммуникации. Проблемы корректировки и изменения предрассудков.
Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация	Взаимосвязь типов коммуникации в акте межкультурной коммуникации. Вербальная коммуникация и ее стили. Невербальная коммуникация, ее элементы и специфика. Паравербальная коммуникация.
Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Источники информации о национальном характере.
Русская культура в контексте межкультурной	Формирование русской культуры. Самосознание русской культуры. Ценности русской культуры. Русский национальный характер в условиях постсоветской трансформации.

коммуникации	
Теория лакун	Понятие лакуны. Их классификация. Типы лакун и способы их перевода.
Специфика работы переводчика в аспекте межкультурной коммуникации	Роль переводчика в межкультурном общении. Переводчик как координатор процесса межкультурной коммуникации. Теория адаптации речи.

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В. Сибул

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Практикум устного специализированного перевода
Объем дисциплины	_2_ ЗЕ (_72_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Введение. Общие положения. Последовательный перевод	Подвиды последовательного перевода. Прослушивание записей устно (с использованием техники записи) eBay
Абзацно - фразовый перевод. Последовательный односторонний перевод	1. Прослушивание записи текста монолога 2. Тренировка абзацно - фразового перевода с листа 3. Перевод на слух текста на тему бизнеса «Credit cards: America's favorite toys» By M. Gordon (А. Чужакин. Устный перевод стр. 170) Последовательный односторонний перевод 1.
Перевод с листа. Работа с ключевыми элементами	Перевод с листа текста на тему экономики «Испания и Канада расширяют экономические связи» (А. Чужакин. Устный перевод стр. 173)
Обратный перевод. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности	Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности Конспект/ .Микрореферирование Текст по экономической тематике из «the Economist»
Смешанный тренинг по мнемотехнике	Упражнение по мнемотехнике (на слова, на ряды чисел).. на материале предложения и смоделированной ситуации
Международные конференции. Многоязычные конференции	Международные конференции Многоязычная конференция .Конспект. Тренинг двухстороннего перевода (упражнения) .Игровой метод (имитация междунар. Конференций).Конспект. Тренинг двухстороннего перевода (упражнения) Игровой метод (имитация междунар. конференций
Методика запоминания по ключевым элементам текста	Воспроизведение фрагмента текста Marketing Учет прагматической информации при переводе
Отработка построения текста перевода по переводческой записи	Отработка построения текста перевода по переводческой записи 1. История появления переводческой записи. (Конспект)
Фиксация исходного текста при последовательном переводе, использование УПС	«Фиксация исходного текста при последовательном переводе, использование УПС» Работа с оригинальным текстом. Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала.
Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте	Работа с текстами двустороннего перевода

оригинала	
Способы фиксации и передачи модальности в тексте перевода	Упражнения на тренировку передачи модальности
Стилистические проблемы перевода ораторского выступления	Стилистические проблемы перевода ораторского выступления: передача метафор и других применяемых приемов

Разработчики:

д. филол.н., профессор

З.Н. Волкова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Переводческий анализ специализированных текстов
Объем дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Коммуникативная лингвистика и перевод.	Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста. Наиболее общие положения современного переводоведения, необходимые для начала разговора о переводческом анализе текста.
Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе.	Классификация переводческих ошибок. Определение критериев оценки письменных учебных переводов и классификация наиболее типичные переводческие ошибки.
Текст как объект перевода.	Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ.
Значение функциональной стилистики для переводоведения.	Алгоритм переводческого анализа текста. Анализ различных способов, «схем» переводческого анализа и разработка на их основе собственной системы.
Культурный компонент, или «Пятый элемент» ПАТ.	Поскольку перевод – это средство не только межъязыкового, но и межкультурного общения, то в ходе переводческого анализа нужно обращать внимание и на «культурный компонент» переводимого текста.
Научный и технический функциональные стили.	Особенности, правила перевода. Универсальные особенности данного стиля, входящих в них подстилях и жанрах, об их сходствах и различиях в английском и русском языках. Практическая работа над текстами следующих жанров: техническая инструкция, учебник, научно-популярный текст, статья в научном журнале, научно-технический текст
Официально-документальный функциональный стиль.	Особенности, правила перевода. Типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-документального ФС; универсальные правила перевода официальных документов. Обзор подстилей и жанров. Практическая работа над текстами следующих жанров: деловое письмо, документы физических и юридических лиц, юридический текст
Газетно-публицистический функциональный стиль.	Особенности, правила перевода. Сравним сходства и различия данного стиля в английском и русском языках, сделаем обзор входящих в него подстилей и жанров. Практическая работа над текстами следующих жанров: информационная заметка, аналитическая статья, эссе (художественная публицистика), репортаж, фельетон.

Учимся на ошибках, или Научная критика перевода как метод обучения.	Практика редактирования переводов, сопоставительный анализ и оценка качества разных переводов одного и того же текста.
Практика переводческого анализа и перевода.	Десять очень разных текстов для переводческого анализа и перевода.

Разработчики:

к. филол.н., профессор

З.Н.Волкова

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Специализированный реферативный перевод текста
Объем дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Виды рефератов.	Определение реферата. Переводческий реферат. Функции рефератов. Информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная, коммуникативная функции. Типы рефератов по охвату источников. Информативный реферат. Обзорный реферат. Целевой реферат.
Этапы работы над рефератом текста	Смысловое свертывание текста. Этапы работы над рефератом: поиск информации, обработка информации, подача информации. Целевые установки реферирования. Структура и характеристики реферата. Способы изложения информации в реферате: экстрагирование, перефразирование, интерпретация. Перефразирование: грамматическое, лексическое, лексико-грамматическое. Основные этапы реферирования: способ охвата первоисточника, беглое ознакомительное чтение, конструирование текста реферата, анализ полученного текста, оформление и редактирование. Требования, предъявляемые к реферату.
Особенности реферирования иностранных источников	Особенности реферирования иностранных источников. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. Лексические средства, используемые в реферировании. Два основных способа реферативного изложения текста: обобщенное изложение (интерпретация текста) и извлечение. Выбор терминологической лексики. Отбор ключевых фрагментов. Перегруппировка фрагментов. Логический план текста. Связность текста. Практическая часть. Упражнения по реферированию.

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В. Сибул

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Профессиональное редактирование специализированных текстов
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Характеристика издательского процесса и его этапов.	Подготовительный этап издательского процесса и работа редактора. Редакционный этап и работа редактора (виды редакторского чтения, общая схема редакторского анализа рукописи). Производственный этап и участие в нем редактора. Работа редактора на заключительном этапе издательского процесса.
Логические основы редактирования текста.	Понятие о логике текста. Состав логического высказывания. Требования к логичности текста. Основные логические законы: закон тождества, противоречия, исключенного третьего и достаточного основания - и их роль в логической организации текста. Основные редакторские приёмы анализа логической структуры текста. Типы логических ошибок и способы их устранения. Связь логических и смысловых ошибок, типы смысловых ошибок (ошибок двойного смысла), причины их возникновения в тексте и способы их устранения.
Редакторская правка текста. Виды правки.	Понятие о правке текста, её основные задачи. Требования к редакторской правке. Виды редакторской правки. Правка-вычитка: её цель, задачи редактора, основные приёмы, виды текста, подвергающиеся правке-вычитке. Правка-сокращение: её цель, задачи редактора, способы сокращения текста, основные приёмы, виды текста, подвергающиеся правке-сокращению. Правка-обработка: её цель, задачи редактора, приёмы, основные виды текстов. Правка-переработка: её цель, задачи редактора, приёмы, виды текстов. Литературная запись как особый вид правки-переработки.
Работа над композицией произведения.	Понятие о композиции литературного произведения. Отличия в построении композиции литературного художественного и нехудожественного произведения. Факторы, определяющие композицию рукописи. Правила построения литературного произведения. Требования к построению литературного произведения.
Этапы работы над рефератом текста	Виды текстов по способу изложения. Коммуникативно-смысловые типы текстов: повествование, описание, рассуждение и определение. Связь видов текста, различных по способу изложения, между собой. Редактирование текстов, смешанных по способу изложения.
Работа редактора над фактическим материалом.	Понятие фактического материала в редакционно-издательской практике. Задачи редактора при обработке фактического материала. Работа редактора над “непосредственно” фактами. Роль факта в тексте, способы и приёмы проверки фактического материала рукописи.
Выбор заголовка и роль заглавия в произведении.	Требования к заглавию произведения. Типы заглавий художественных произведений и их особенности. Языковая форма заглавий. Заглавия нехудожественных произведений. Типичные ошибки в составлении заглавия и работа редактора по их устранению.

Работа над языком и стилем рукописи.	Требования к языку и стилю рукописи. Характерные отличия языка публицистики от языка художественной и научной литературы. Задачи редактора при языково-стилистической правке. Текст рукописи как единое целое. Значение языковых и стилистических норм для проведения правки, вопрос об изменении и нарушении нормы в рукописи.
Работа редактора над аппаратом книги.	Общая характеристика аппарата книги и его составных частей. Предисловие и послесловие. Их задачи, структура и работа редактора над ними. Вступительная статья и её особенности как разновидности предисловия. Особенности прикнижной аннотации и задачи редактора при работе над ней. Комментарии и примечания, их сходства и отличия. Разновидности комментария и редактирование их.
Библиографический аппарат.	Разновидности ссылок и особенности их использования. Порядок составления списка использованной литературы. Схема библиографического описания. Работа редактора над элементами библиографического аппарата.

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В. Сибул

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Перевод деловых документов
Объём дисциплины	2 ЗЕ (72 час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Простое коммерческое письмо и его части	Стилистические и лексико-грамматические особенности деловой документации и корреспонденции. Формулы вежливости. Подтверждение получения письма. Приглашения. Поздравления. Протокольные встречи.
Резюме. Сопроводительное письмо..	Лексико-стилистические особенности написания резюме и сопроводительного письма к нему
Запросы и предложения.	Запрос о финансовом статусе фирмы. Коммерческие предложения (оферты). Рекламная брошюра компании. Характеристики различных видов товара. Ответы на запросы и предложения: акцептирование или отклонение предложений.
Письма по исполнению контракта	Обсуждение цен и условий. Скидки и условия их предоставления. Указание условий платежа. Сроки поставки
Письма заказы	Импортные заказы и их исполнение. Пробный заказ. Твёрдый заказ.
Претензии и их урегулирование.	Структура и содержание рекламационного письма, виды жалоб. Внешнеторговая арбитражная комиссия.
Коммерческие контракты	Контракты и их исполнение. Предмет контракта. Условия, общая стоимость, обстоятельства непреодолимой силы, санкции.
Транспортные документы	Транспортные документы. Транспортная накладная/ коносамент. «Чистый»/ «грязный» коносамент.
Финансовые документы.	Аккредитив и его виды. Вексель.
Долговые обязательства. Гарантии.	Оформление долговых обязательств и гарантий
Страхование. Полис	Страхование. Полис страхования (условия страхового полиса). Виды убытков и их компенсация.
Уставы акционерных компаний.	Уставы акционерных компаний, особенность лексики и грамматики, используемых при написании Устава

Разработчики:

д. филол.н., профессор,
зав.кафедрой иностранных языков

Е.Н. Малюга

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Научная коммуникация
Объем дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Введение:	Научная коммуникация в современном мире. Модели научной коммуникации.
Наука как сфера коммуникации	2.1. Научный стиль речи в системе стилей современного языка. 2.2. Традиционная лекция (информационная лекция) 2.3. История становления научного стиля. Роль ученых в формировании научного стиля. Эволюция, основные направления развития научной речи XIX – XX вв.
Подстили, подязыки и жанры научной речи.	3.1. Научная терминология. Способы словообразования. 3.2. Научный текст и его свойства. Логическая схема научного текста. Средства связи в научном тексте. 3.4. Аспекты синтаксиса научного стиля. 3.5. Цитата в структуре научного текста. Правила цитирования. Оформление сносок. Нормы библиографии. 3.6. Доказательство и опровержение научного положения.
Основы компрессии научного текста.	4.1. Планирование, тезирование и конспектирование. 4.2. Правила оформления вторичных жанров.
Аннотирование научного текста.	5.1. Виды аннотаций по содержанию и целевому назначению. 5.2. Структура аннотации. Речевые стандарты для составления аннотации.
Реферирование научного текста.	6.1. Функциональное назначение и виды рефератов. Основные требования к реферату. Структурные компоненты реферата. 6.2. Библиографические рефераты (научно-популярный, учебный). Особенности и стандартные обороты речи для реферирования. Этапы работы над учебным рефератом. Схема-модель учебного реферата статьи.
Рецензирование научного текста.	Понятие рецензии. Особенности рецензирования научных текстов: Стиль, выбор лексики и грамматических конструкций
Нормативный аспект научного стиля.	Основные аспекты написания научных статей, отчетов, тезисов, монографий.
Устные формы научной коммуникации.	9.1. Культура устного выступления. 9.2. Дискуссии. Стандартные обороты речи для участия в научной дискуссии

Разработчики:

д. филол.н., профессор,
зав.кафедрой иностранных языков

Е.Н. Малюга

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Институт Мировой Экономики и бизнеса

АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Образовательная программа

45.04.02 "ЛИНГВИСТИКА"

(наименование образовательной программы (профиль, специализация))

Наименование дисциплины	Реферирование и аннотирование специализированных текстов
Объем дисциплины	_3_ ЗЕ (_108_ час.)
Краткое содержание дисциплины	
Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:
Сущность информации	Аналитико-синтетическая переработка информации и ее виды: библиографирование (библиографическое описание), аннотирование, индексирование, реферирование, составление обзоров, редактирование информации.
Свертывание содержания текста.	Основные способы и приемы компрессии текстов: языковое сокращение, выборка данных, семантическая (смысловая) компрессия.
Аннотация как вторичный документ	Общие требования к аннотации. Типология аннотаций по целевому назначению: сигнальная (справочная); оценочная; рекомендательная и их разновидности. Типологические особенности аннотаций как вторичных документов.
Структура аннотации.	Библиографическое описание (заголовок, заглавие, выходные данные, количество страниц); характеристика темы и проблематики исходного текста; описание композиции исходного текста; указание на читательский адрес.
Понятие реферата.	Разновидности рефератов по целевому назначению (информативные и индикативные), по количеству реферируемых источников (монографический, сводный, аспектный), по ориентированности на потребителя (целевой и общий), по формализации структуры (текстовой, анкетный, табличный), по объему (краткий, расширенный).
Реферат - информационная модель первоисточника	Функции реферата в научной коммуникации (информативная, индикативная, коммуникативная, справочная, поисковая, оценочная, адресная, сигнальная, прогностическая, индексирования) и их краткая характеристика. Функциональные особенности реферативных изданий
Методы реферирования	Современные методы реферирования: поаспектный метод, метод фасетного реферирования, реферирования на основе логико-семантического анализа, информационно-классификационный метод реферирования.
Оценка качества реферативного издания	Цели оценки. Обязательные параметры оценки качества РИ. Методика оценки качества РИ.

Разработчики:

к. филол.н., старший преподаватель

В.В. Сибул

Зав. кафедрой
иностранных языков



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Малюга".

Е.Н. Малюга